

မင်းသုဝဏ်

မောင်ခွေးဖို့

ကဗျာများ

MINTHUN
Nursery Songs
for Maung Khway

စာပေလောက ကုမ္ပဏီလီမိတက်
အမှတ် ၁၇၃၊ ၃၃ လမ်း၊ ရန်ကင်းမြို့။
[ဖုန်း - ၂၅၅၁၆၆]

မာတိကာ

-။	မြေးကလေးနှင့် ပြစ်ကလေးတို့သို့ အမှာစကား (တေ့တ္တအကြိမ်ပုံနိပ်ခြင်းအတွက် အမှာစကား)	၁
၁။	သပြေသီးကောက် Rose Apple Gatherers သပြေသီးကောက် (ဂီတသင်္ကေတ)	၂
၂။	ဥပုသ်စောင့် Fast Day A Sophisticated Version ဥပုသ်စောင့် (ဂီတသင်္ကေတ)	၄
၃။	တောက်တဲ့ Tuck Too	၆
၄။	ပိုးစုန်းကြူး Fire - Flies	၆
၅။	ရွှေခဲကြက်တူရွေး Parrot	၇
၆။	မာရ်နတ်သား Boy Mara	၇
၇။	ပုခက်လွှဲချင်း Cradle Song ပုခက်လွှဲချင်း (ဂီတသင်္ကေတ)	၈
၈။	ပန်းသည် Flowers Sellers ပန်းသည် (ဂီတသင်္ကေတ)	၁၀
၉။	ဝက်ပါ Wingaba ဝက်ပါ (ဂီတသင်္ကေတ)	၁၂
		၁၃

၁၀၈။	လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား Obserbant Little One	၁၄
	လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား (နိတယဏေတ)	၁၅
၁၀၉။	ကြွက်ကလေး Mousie	၁၆
	ကြွက်ကလေး (နိတယဏေတ)	၁၇
၁၂။	သဘက်ဆေး Charm against Evil Spirits	၁၈
၁၃။	တူတူရေဝါး Peep - Bo	၁၈

မြေးကလေး နှင့် မြစ်ကလေး တို့သို့

အမှာစကား

ဟိုး လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်ပေါင်း ၆၀ လောက်က တူကလေး တူမကလေးတွေအတွက် ဘိုးဘိုး ဒီကဗျာကလေးတွေ ရေးခဲ့တယ်။

ကွယ်လွန်သူ ဦးဘဉာဏ် ဆိုတဲ့ ပန်းချီကျော်ကြီးက အရပ်တွေ ရေးပေးတယ်။ ဘိုးဘိုးရဲ့ ဆရာများဖြစ်ကြတဲ့ ကွယ်လွန်သူ 'ကေ' (ဦးခင်ဇော်) နဲ့ ကလေးတွေကို အင်မတန် ချစ်တတ်တဲ့ 'ပါပါကြီး' (ပါမောက္ခ လှစ်) တို့က ဘိုးဘိုးရဲ့ ကဗျာကလေးတွေကို သီချင်းသံ သွင်းပေးတယ်။ အသံလက္ခဏာတွေနဲ့ ရေးပေးတယ်။ အင်္ဂလိပ်လိုလည်း ပြန်ရေး ပေးတယ်။

အခုတော့ ဘိုးဘိုးလဲ အသက် ၉၃ နှစ် ရှိပြီ။ (၁၀၊ ၂၊ ၁၉၀၉)။ မြေးကလေး မြစ်ကလေးတို့ကို ရှေးတုန်းက တူ တူမကလေးတွေလိုပဲ ဘိုးဘိုးရဲ့ သီချင်း ကဗျာကလေးတွေကို အပြစ်ကင်းစွာနဲ့ သီဆို ပျော်ရွှင်ကြစေချင် တာကြောင့် အခုတစ်ကြိမ် ကြိုးစားပြီး ထပ်မံ ထုတ်ဝေလိုက်ပါတယ်။

မြေးကလေး မြစ်ကလေးများ မနက်ခင်း ချိုးကူသံကလေးလို သာသာယာယာ သီဆိုပျော်မြူးနိုင်ကြပါစေ။

သပြေညို

ဘိုးဘိုး မင်းသုဝဏ်

အမှတ် ၁၈၊ ထွန်းလင်းရိပ်သာ၊ ကမာရွတ်။

၁၃၆၃ ခု၊ တန်ခူးလ။



Bn.

သပြေသီးကောက်။

ဝါဆိုဝါခေါင်ရေတွေကြီးလို့၊
 သပြေသီး မှည့် ကောက်နို့ကွယ်။
 ခရာဆူးချိုဟိုအထဲက၊
 မျှော့နက် မည်းကြီးတွယ်တတ်တယ်။
 မျှော့နက်ဆိုတာချိုနဲ့လားကွဲ၊
 ဖြွဲနဂါးတောင်ကြောက် ပူးကွယ်။
 တို့လဲကြောက်ပေါင်အတူသွားနို့၊
 ဆုန်းလက်နွားလေးထားခဲ့မယ်။
 သွားကွယ်၊ သွားကွယ်။



Rose-Apple Gatherers

July, August ---- rain and flood ----
 Let's go pick the ripe rose-apple.

Hi ! Take care ! In thorns and mud,
 That's where big, black leeches grapple.

Leeches ? Pah ! The hornless things!
 I'll fight snakes or serpent-kings.

Who's afraid ? Let's all go now.
 I'll just leave my coconut cow.

Come on ! Come on !

G. H. L.





သပြေသီးကောက်

Moderato

၀ါ ဆို ၀ါ ခေါင် ရေ တွေ ကြီး လို့ သပြေ သီး မှည့် ကောက် ခို ကွယ်
 ခရာ ဆူး ချို ဟို အထဲ က မျှော့ နက် မည် ကြီး တွယ် တတ် တယ်
 မျှော့ နက် ဆို တာ ချို နဲ့ လား ကွဲ မြေ နု ဝါး တောင် ကြောက် ဖူး ကွယ်
 တို့ လဲ ကြောက် ပေါင် အတူ သွား ခို အုန်း လက် နွား လေး ထား ခဲ မယ်
 သွား မယ် သွား မယ်

ဥပုသ်စောင့်။

ဆွမ်းအုတ်နီနီ၊ အမေရွက်လို့၊
 နက်ဖြန်မနက်၊ ကျောင်းထွက်မယ်။
 မောင်လည်းလိုက်မယ်၊ ချန်မထားနဲ့၊
 အမေသွားတော့၊ ပျင်းလှတယ်။
 ကျောင်းကြီးပေတို့မှာ၊ မောင်ငယ်ဆော့တော့၊
 ဘုန်းကြီးအော့လို့၊ ရိုက်လိမ့်မယ်။
 မောင်မဆော့ပေါင်၊ ဝိပဿနာနဲ့၊
 ဘုန်းတော်ကြီးလို၊ နေပါ့မယ်။
 လိုက်မယ်၊ လိုက်မယ်။ ။

'Mother!

When you go to Kyaung to-morrow,
 On your head the red lac tray,
 I'll come with you. Do not leave me
 I'm so dull when you're away."

"If you are naughty, for a stick, dear,
 How His Holiness will call!"

"I be naughty! I'll sit telling,
 Like a Saint, my beads withal.

I'll come. I WILL come."

G. H. L

A Sophisticated Version

"Mother, to-morrow, when off to the Kyaunggyi you go,
 Red lacquer bowl on your head,
 I will come too; I am bound to be bored, as you know,
 If you desert me instead."

Darling, if there you behave as you do,
 Phondawgyi won't be benign unto you."

"Oh dear! Just give me a rosary, I will behave
 So like his Phôndawgyi's self that he'll gaze,
 Ponder, perplexed that his eyes should behold
 Me, in my innocence, making so bold
 As to bedeck my sweet childhood with true
 Archi-episcopal dignity too."



B.N.



ဥပုသ်ခေါင်

Moderato

ဆွမ်း ဘုပိ နိ နိ အမေ ဇွတ် လို့ နက် ဖြန် မ နက် ကျောင်း ထွက် မယ်
 မောင် လည်း လိုက် မယ် ချန် မထား နဲ့ အမေ သွား တော့ ပျင်း လှ တယ်
 ကျောင်း ကြီး ပေါ် မှာ မောင် ငယ် ဆော့ တော့ ဘုန်း ကြီး အော့ လို့ ရိုက် လိ မွယ်
 မောင် မ ဆော့ ပေါင် ဝိဝိ ပု တီး နဲ့ ဘုန်း တော် ကြီး လို့ နေ ပါ မယ်
 လိုက် မယ် လိုက် မယ်

တောက်တဲ့။

နေမင်းပူပူ ခေါင်တိုင် ခေါင်းက၊
 မိုးရေတောင်းတဲ့ ကိုတဝါ။
 မိန်းလှရွက်လို သူအသားက၊
 ပြောက်တောက် ကျားတား ဝါတာတား။
 တောက်တဲ့ဆိုတာ သူမဟုတ်လားကွဲ့၊
 တို့အိမ်နားလဲ တစ်ကောင်ပါ။
 မိုးလေခေါ်ကာ တစ်ခွေလုံးပ၊
 မိုးတွေချုန်းလို့ လေတွေလာ။
 မိုးပါ၊ လေပါ။ ။



Tuck - Too

He's yellowish, spotted and streaked
 Like a handsome arum leaf,
 Sun-baked,
 He's waked,
 And cries inside the king-post hollow,
 "Rain to-morrow!"
 "Wind to-morrow!"
 Ah! I know just who;
 He's Mister Tuck-too.
 Near our house too
 One cries, the hot days through,
 "Tuck-too! Tuck-too!"

မိုးစုန်းကြူး။

ကြယ်မင်းသောကြာ ပြောင်ပြောင်လက်လို့၊
 ညချမ်းဘက်ကို ရောက်တဲ့ခါ။
 မည်းမည်းညိုညို ဟိုချုံ့ဖုတ်က၊
 မှိတ်တုတ် မှိတ်တုတ် တောက်ကြူာ။
 သိကြားပြည်မှာ ကြယ်တွေပျင်းလို့၊
 တို့ရွာတွင်းကို ပျံဆင်းလာ။
 မိုးစုန်းကြူးကို အမြင်သားနဲ့၊
 လာမဝါးနဲ့ မောင်တို့ရာ။
 စုန်းပါ၊ စုန်းပါ။ ။

Fire - Flies

When evening star is bright,
 And day is turned to night,
 In the shadowy bushes, there,
 They twinkle, flash and flare;
 They are stars, I swear,
 Who, weary of the sky,
 Down to our village fly...
 Come, come, fibber, use your eyes —
 Fire-flies! Fire-flies!





ရွှေခဲကြက်တူရွေး။

ကြက်တူရွေး ကြက်တူရွေး၊
 ရွှေခဲ ကြက်တူရွေး။
 ညီပုလေးကို ဓာအံသင်၊
 ရွှေခဲ ဓာအံသင်၊
 ညီလေးခင်က ဓာပြန်တုန်။
 ရွှေခဲ ဓာပြန်တုန်။
 ဝလုံးရေးဖို့ ညီလေးထိုင်၊
 ရွှေခဲ မရေးနိုင်၊
 ငေးနိုင်ရှာပေ! ကြက်တူရွေး။
 ရွှေခဲ ကြက်တူရွေး။ ။



Parrot
 Polly, Polly,
 Silly Polly,
 Baby says 'O'
 Polly says 'O'
 Baby says 'P'
 Polly says 'P'
 Baby sits down,
 His 'O' to write,
 Polly sits down,
 But cannot write—
 Don't look so sorry,
 Poor old Polly!

ဆရာမနတ်သား။

ဘယ်ဘက် ညာဘက် အစုံပေါင်းတော့၊
 လက်ဆယ်ချောင်းတောင် မြစ်လာတယ်။
 မာရ်နတ်မင်းကို သည်လိုပေါင်းရင်၊
 လက်တစ်သောင်းတောင် မြစ်လိပ်မယ်။
 မာရ်နတ်သားက ကစားရွယ်၊
 သူမယ်မယ်က အလုပ်များ။
 လက်သည်းရှည်ကို တစ်ခါလှီးရင်၊
 သူမယ်မယ် နတ်သမီးမှာ၊
 ညည်းလိပ် မအား။ ။



Boy Mara
 Left-right—on your two hands
 Fingers only ten there be,
 But on Mara's many hands
 Ten thousand there would be.
 When Mara was a boy at play
 His busy mother, she would say,
 "Drat his nails; they are so many;
 How I wish he hadn't any!



Cradle Song

The storm blows, the stream o'erflows.
Whirlpools roar, waves are hoar.
Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

Rain-drops sting, midges wing,
The way is long, the cold wind strong
Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

Comrades, we row out to sea—
Rowboats vieing, white foam flying
Yee, lé-lé! Yee, le-le—

The Sun is gone, his glory wan,
Sleep, little one, my ownest own.
Yee, lé-lé! Yee, le-le—

Snug in nest, birds at rest
Nor sing nor cheep—all fast asleep.
Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

The stamens curl, the petals furl:
Its perfumed bower clos'th the flower.
Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

The moon's o'erhead, her rays aspread.
Sleep, little one, my ownest own.
Yee, lé-lé! Yee, lé-lé.

G. H. L.

ဗုဒ္ဓကံလွှ်ချင်း။

ပုန်တိုင်းကထန်၊ ချောင်းကလွှ်၊
ဝဲသံကကြေး၊ လှိုင်းကဖွေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

မိုးပေါက်ကနာ၊ မြိတ်ကလာ၊
လမ်းတာကဝေး၊ လေကအေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

ဖေချင်းတိုရေ၊ တိုတစ်တွေ၊
လှော်လေအပြေး၊ ယက်ဖွေးဖွေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

နေမင်းမန်ဝါ၊ ယွန်းတော့ရှာ၊
အိပ်ပါလူလေး၊ မေ့ရင်သွေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

ငှက်မငှက်မို၊ သိုက်မြိုခို၊
သံချိုမကြေး၊ အိပ်ပြီလေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

ယနံမထုံ၊ ပန်းဝတ်မှုန်၊
ပန်းငုံမှာကွေး၊ အိပ်ပြီလေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။

လမင်းသော်တာ၊ ရောင်ခြည်ဖြာ၊
အိပ်ပါလူလေး၊ မေ့ရင်သွေး၊
ယီးလေလေ့၊ ယီးလေလေး။ ။ ။



ပူခက်လွဲ

Largo. Dolce

mp ပုန်တိုင်း က ထန်ချောင်းက လျှံ *pp* ဝဲ သံ က ကြွေး လှိုင်းကဖွေး

Refrain: ယိ: လေလေ ယိ: လေးလေး

မိုး ပေါက် က နာ ဖြတ် က လာ လမ်း တာ က ပေး လေကတေး

ဖေါ် ချင်း တို့ ရေ တို့ တစ်တွေ လှော် လေဘပြေး ယက် ဖွေးဖွေး

နေ မင်း မန် ဝါ ယွန်းတော့ ရှာ အိပ် ပါ လျှံ လေး မေ့ရင်သွေး

ငှက် မ ငှက်မိ သိုက် မြဲ မိ သံ ချို မ ကြွေး အိပ်ငြိလေး

Meno *Mosso* မထုံ ပန်း ဝတ် မျှန် *rit.* *Dim.* မှာ ကွေး အိပ်ငြိလေး

Morendo လ မင်း သော်တာ ရောင်ခြည်ဖြာ အိပ် ပါ လျှံ လေး မေ့ရင်သွေး *Fine*

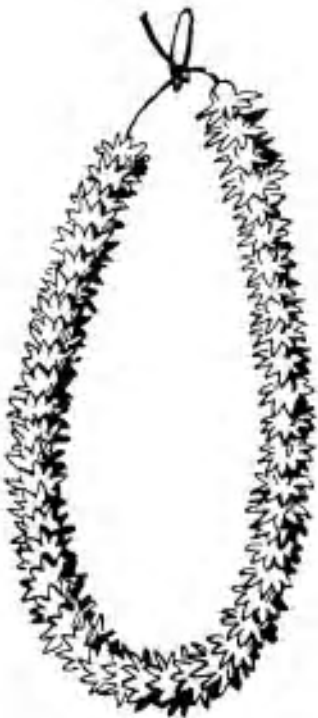
ယိ: လေလေ ယိ: လေးလေး



ပန်းသည်။

မောင်လေးရေ၊ ထပါတော့၊
 ရောင်နီလာလှပေ၊
 တစ်ကြော့နှစ်ကြော့တေးကိုသိ၊
 ငှက်ကျားနှုတ်ပလီ။
 တောင်ဆီနားက ခရေပန်း၊
 ပင်အောက်ကြိုင်လှိုလန်း။
 ဗန်းလေးယူခဲ့မောင်လေးရယ်၊
 သွားကောက်ချေရှိကွယ်။
 ပန်းသည် လှင်စို-တဖြိုးဖြိုး၊
 ပန်းတွေ-တကုံးကုံး။ ။

Flower-Sellers



Up, little brother! Get up from bed!
 In the east the sky flames red;
 The magpie - robin trills his lay,
 Welcoming the dawning day:
 South, below the starflower tree,
 How sweet and fresh the flowers!
 Up, dear, and bring the wicker tray,
 And we'll go gathering stars,
 We shall be sellers of flowers
 Smiling and threading the stars



ပန်းသည်

Moderata
mf

မောင် လေး၊ ရေ ထဲ ပါ တော့ ရောင် နီ လာ လှ ပေါ့

တ ကြော့ ခွမ်း ကြော့ တေး ကို သိ ငှက် ကျား၊ ခွတ် ပ လိ

တောင် ဆီ ခုံး က ခရေ ပန်း ပင် အောက်ကြိုင်လို့ လန်

ဘန်း လေးယျ ခဲ မောင် လေးရယ် သွား ကောက်ချေ ခို ကွယ်

ပန်း သယ် လုပ် ခို တ ပြုံး ပြုံး ပန်း တွေ တ ကုံး ကုံး



ဝေဏ်ဇီ။

အေးရိပ်သာတဲ့ မြည်ညောင်ညို၊
 ဥဩ တွန်သံချို။
 ဒိုးယိုစီးတဲ့ နုဒိတွင်း၊
 သမင် ရေသောက်ဆင်း။
 မြက်ခင်းလဲ့လဲ့ မြေညီညီ၊
 ကုံကော်ဝတ်မှုန် စီ။
 ဇာလီပျော်တဲ့ ကျောင်းသစ်မ်း၊
 လူလေး သွားချင်ဝမ်း။ ။

Wingabā

Cool and calm's the peepul's shade
 Sweet the koel's serenade;
 At the flowing river's brink
 Timid deer would come to drink;
 All the green and level lawn
 Fallen *gangaw* flowers adorn;
 That's where Zāli loved to play,
 I wish I could go that way.





ဝက်ပါ

Sostenuto Dolce

ဆေး ရိပ်သာ တဲ ပြည်ညောင် ညို
 ၃ ထဲ တွန် သံ ချို

Ritenuato

ခိုးထို စီး ဝှဲ နှိ တွင်း
 သမင် ရေ သောက် ဆင်း

a tempo

မြက် ခင်း ဝှဲ ဝှဲ ဖြေ ညို ညို
 ကဲ ကော် ဝတ် မှန် ဝိ

mf

Rit. Dim.

ရာ လိ ပျော် တဲ ကျောင်း သ ခ် ဖိ
 လူ လေး သွား ချင် ခင်း



လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား။

“ဆွမ်းချက်ထစို့လူလေးရယ်
နာရီကြည့်ပါကွယ်။”

“ငှက်ငယ်မြည်လိုရောင်နီမြူး
ကြည့်ဖို့လိုပါဘူး။”

“သပြေသင်းတဲ့သကြန်ချိန်၊
ကြည့်ပါပြက္ခဒိန်။”

“ဝင်းထိန်ဝေလို့ပိတောက်မြူး
ကြည့်ဖို့လိုပါဘူး။”

Observant Little One

Up, darling, let us cook
The almsfood; have a look
At the time

Little birds cheep,
The red rays peep.
No need to look at the time.

Rose-apple's scent | Near
Surely, is the New Year,
Look up the date-

Padauk's showy gold
The date has told,
No need to look up the date.



လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား:

Sostenuto Dolce

ဆွမ်း ချက်ထ ဝိုး လှ လေးရယ် နာ ရိ ကြည့် ပါ ကွယ်

mf

Slancio

ရှက်ငယ် မြည် လို့ ရောင် နိ မြူ ကြည့် ဖိုလို ပါ ဘူး

Dolce

သပြေ သင်း တဲ့ သ ကြန် ချိန် ကြည့် ပါ ပြ ကွ ခိန်

f

Slancio

ဝင်း ထိန် ဝေ လို့ ပိတောက် မြူ ကြည့် ဖိုလို ပါ ဘူး



ကြွက်ကလေး။

ကြောင်ကလေးကပေင်တွက်လို့၊
 ကြွက်ကလေးကချောင်မှာခို၊
 မျက်ရည်တောက်တောက်ယို။
 မငိုပါနဲ့ကြွက်ကလေး။
 ပေင်ဆရာအတွက်မှာလို့၊
 စပါးကျီအိုကြိုအကြားကို၊
 သွားပြီကွဲလေး။

Mousie

Scratch, scratch, scratch, scratch,
 Pussy her claws she is trying.
 Drip! Drop! Tears drop;
 Mouse in her corner is crying.
 Don't cry little mouse,
 Puss' has left the house,
 She's gone to her nook
 In the old barn; look!



ကြွက်ကလေး

Allegretto Vivace

ကြောင် ကလေး က ဝေ ခင် တွက် လို့ ကြွက် ကလေး က ချောင် မှာ ခို

မျက် ရည် တောက်တောက် ယို ဝိုင်း ပါ နဲ့ ကြွက် ကလေး

ဝေ ခင် ဆရာ အ တွက် မှာ လို့ ဝါး ကျိ အို ကြို အ ကြား ကို

f သွား... ခေ ဝေ လေး

သဘက်ဆေး။

နွားရိုင်းသွင်းချိန် ပြင်မထွက်နဲ့၊
 ဖုတ်သဘက်တွေ လိုက်တတ်တယ်။
 ဖုတ်သဘက်တွေ ကြောက်တဲ့ဆေးကို၊
 ဘုန်းကြီးပေးလို့ ရှိပါတယ်။
 သူငယ်ချင်းရယ် သဘက်ဆေးကို၊
 ကျွဲရုပ်လေးနဲ့ လဲပါကွယ်။
 ပုခွံ၊ ဓမ္မံ၊ သံသံ ရွတ်ကွဲ၊
 သရဲထွတ်လို့ ပြေးလိမ့်မယ်။
 ရွတ်ကွယ်၊ ရွတ်ကွယ်။ ။

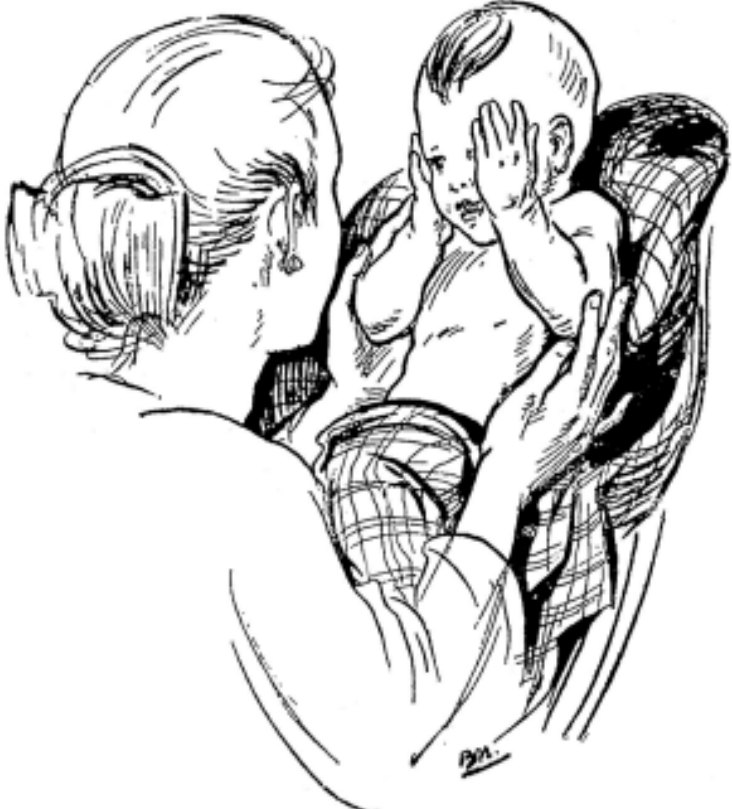


Charm Against Evil Spirits

"Fare not forth at dusk, the hour
 When evil spirits are of power."
 "I have a charm our Phongyi gave
 With which I can the spirits brave."
 "Dear friend, let me have it, do,
 Take my fine toy - buffalo."
 "Very well, now this recite:
 Buddham ! Dhammam ! Samgham ! right,
 They will run with all their might,
 Recite - recite.'

တူတူရေဝါး။

တူတူရေဝါး ဝါး။ လူကလေးနဲ့ မေကစား။
 အမေ့သားလေးပုန်းစရာ၊ လက်ဝါးလေးနဲ့ကား။
 လက်ဝါးကား အပေါက်သေ။ ချောင်းလိုကြည့်တယ်လေး။
 မိုးတိမ် ဖြိုးတဲ့ ငွေသော်တာ၊ မေ့သားတူလှပါ။
 အမေ့မှာတော့ ကမ္ဘာလာ၊ တူရေ တဝါးဝါး။



Peep - Bo !

Peep - bo ! Peep - bo !
 Two hands spread wide
 My baby hide.
 There he peeps through parted fingers,
 As the moon peeps when she lingers
 Behind the clouds, above the world
 Baby Moon, and Mummy World !
 Tu - Tu ye, wa !